

ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

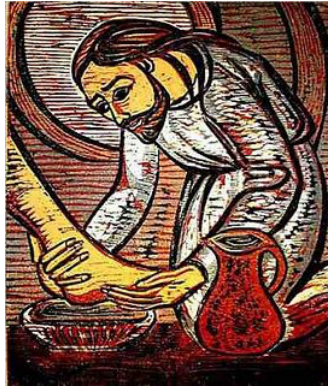
23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

MAUNDY
THURSDAY

Holy Eucharist

April 9, 2020

6:00
PM



JUEVES
SANTO

Santa Eucaristía

9 de April, 2020

6:00
PM

Book of Common Prayer | Libro de Oracion Común

Bless the Lord who forgives all our sins.
His mercy endures for ever. Amen.

Bendigan al Señor, quien perdona todos nuestros pecados..
Para siempre es su misericordia. Amén.

Almighty God,
to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hid:
Cleanse the thoughts of our
hearts by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may perfect-
ly love you, and worthily magnify
your holy Name; through Christ
our Lord. **Amen.**

TRISAGION

Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.

Dios omnipotente,
para quien todos los corazones
están manifiestos, todos los deseos
son conocidos y ningún secreto se
halla encubierto: Purifica los pens-
amientos de nuestros corazones por
la inspiración de tu Santo Espíritu,
para que perfectamente te amemos y
dignamente proclamemos la grande-
za de tu santo Nombre; por Cristo
nuestro Señor. **Amén.**

TRISAGION

Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.

The Lord be with you.

And also with you.

Let us pray.

Almighty Father, whose dear Son, on the night before he suffered, instituted the Sacrament of his Body and Blood: Mercifully grant that we may receive it thankfully in remembrance of Jesus Christ our Lord, who in these holy mysteries gives us a pledge of eternal life; and who now lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos.

Padre todopoderoso, cuyo amado Hijo, en la víspera de su padecimiento, instituyó el Sacramento de su Cuerpo y Sangre: Concédenos, en tu misericordia, que lo recibamos con gratitud como memorial de Jesucristo nuestro Señor, que en estos santos misterios nos da una prenda de la vida eterna; quien vive ahora y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Readings | Lecturas

EXODUS 12:1-4, (5-10), 11-14

The LORD said to Moses and Aaron in the land of Egypt: This month shall mark for you the beginning of months; it shall be the first month of the year for you. Tell the whole congregation of Israel that on the tenth of this month they are to take a lamb for each family, a lamb for each household. If a household is too small for a whole lamb, it shall join its closest neighbor in obtaining one; the lamb shall be divided in proportion to the number of people who eat of it. [Your lamb shall be without blemish, a year-old male; you may take it from the sheep or from the goats. You shall keep it until the fourteenth day of this month; then the whole assembled congregation of Israel shall slaughter it at twilight. They shall take some of the blood and put it on the two doorposts and the lintel of the houses in which they eat it. They shall eat the lamb that same night; they shall eat it roasted over the fire with unleavened bread and bitter herbs. Do not eat any of it raw or boiled in water, but roasted over the fire, with its head, legs, and inner organs. You shall let none of it remain until the morning; anything that remains until the morning you shall burn.] This is how you shall eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it hurriedly. It is the passover of the LORD. For I will pass through the land of Egypt that night, and I will strike down every firstborn in the land of Egypt, both human beings and animals; on all the gods of Egypt I will execute judgments: I am the

LORD. The blood shall be a sign for you on the houses where you live: when I see the blood, I will pass over you, and no plague shall destroy you when I strike the land of Egypt. This day shall be a day of remembrance for you. You shall celebrate it as a festival to the LORD; throughout your generations you shall observe it as a perpetual ordinance.

The Word of the Lord. † **Thanks be to God**



ÉXODO 12:1-4, (5-10), 11-14

El Señor habló en Egipto con Moisés y Aarón, y les dijo:

«Este mes será para ustedes el principal, el primer mes del año. Díganle a toda la comunidad israelita lo siguiente: “El día diez de este mes, cada uno de ustedes tomará un cordero o un cabrito por familia, uno por cada casa. Y si la familia es demasiado pequeña para comerse todo el animal, entonces el dueño de la casa y su vecino más cercano lo comerán juntos, repartiéndoselo según el número de personas que haya y la cantidad que cada uno pueda comer.

[El animal deberá ser de un año, macho y sin defecto, y podrá ser un cordero o un cabrito. Lo guardarán hasta el catorce de este mes, y ese día todos y cada uno en Israel lo matarán al atardecer. Tomarán luego la sangre del animal y la untarán por todo el marco de la puerta de la casa donde coman el animal. Esa noche comerán la carne asada al fuego, con hierbas amargas y pan sin levadura. No coman ni un solo pedazo crudo o hervido. Todo el animal, lo mismo la cabeza que las patas y las entrañas, tiene que ser asado al fuego, y no deben dejar nada para el día siguiente. Si algo se queda, deberán quemarlo.]

Ya vestidos y calzados, y con el bastón en la mano, coman de prisa el animal, porque es la Pascua del Señor. Esa noche yo pasaré por todo Egipto, y heriré de muerte al hijo mayor de cada familia egipcia y a las primeras crías de sus animales, y dictaré sentencia contra todos los dioses de Egipto. Yo, el Señor, lo he dicho.

»”La sangre les servirá para que ustedes señalen las casas donde se encuentren. Y así, cuando yo hiera de muerte a los egipcios, ninguno de ustedes morirá, pues verá la sangre y pasará de largo. Éste es un día que ustedes deberán recordar y celebrar con una gran fiesta en honor del Señor. Lo celebrarán como una ley permanente que pasará de padres a hijos.”»

Palabra del Señor. † **Demos gracias a Dios.**

PSALM 130

- ¹ I love the LORD, because he has heard the voice of my supplication, * because he has inclined his ear to me whenever I called upon him.
- ¹⁰ How shall I repay the LORD *
for all the good things he has done for me?.
- ¹¹ I will lift up the cup of salvation *
and call upon the Name of the LORD.
- ¹² I will fulfill my vows to the LORD *
in the presence of all his people.
- ¹³ Precious in the sight of the LORD *
is the death of his servants.
- ¹⁴ O LORD, I am your servant; *
I am your servant and the child of your handmaid;
you have freed me from my bonds.
- ¹⁵ I will offer you the sacrifice of thanksgiving *
and call upon the Name of the LORD.
- ¹⁶ I will fulfill my vows to the LORD *
in the presence of all his people,
- ¹⁷ In the courts of the LORD'S house, *
in the midst of you, O Jerusalem.



ROMANS 8:6-11

A reading Paul's letter to the Romans

For I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took a loaf of bread, and when he had given thanks, he broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me." In the same way he took the cup also, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

The Word of the Lord. † **Thanks be to God**

SALMO 130

- 1 Amo al Señor, pues ha oído mi voz y mi súplica; *
porque ha inclinado a mí su oído, siempre que le invoco.
- 10 ¿Cómo pagaré al Señor *
por todos sus beneficios para conmigo?
- 11 Alzaré la copa de la salvación, *
e invocaré el Nombre del Señor.
- 12 Pagaré mis votos al Señor *
delante de todo su pueblo.
- 13 Preciosa a los ojos del Señor, *
es la muerte de sus siervos.
- 14 Oh Señor, yo soy tu siervo; siervo tuyo soy,
hijo de tu sierva; *
me has librado de mis prisiones.
- 15 Te ofreceré el sacrificio de alabanza, *
e invocaré el Nombre del Señor.
- 16 Pagaré mis votos al Señor *
delante de todo su pueblo,
- 17 En los atrios de la casa del Señor, *
en medio de ti, oh Jerusalén.

ROMANOS 8:6–11

Lectura de la carta de San Pablo a los Romanos

Porque yo recibí esta tradición dejada por el Señor, y que yo a mi vez les transmití: Que la misma noche que el Señor Jesús fue traicionado, tomó en sus manos pan y, después de dar gracias a Dios, lo partió y dijo: «Esto es mi cuerpo, que muere en favor de ustedes. Hagan esto en memoria de mí.» Así también, después de la cena, tomó en sus manos la copa y dijo: «Esta copa es la nueva alianza confirmada con mi sangre. Cada vez que beban, háganlo en memoria de mí.» De manera que, hasta que venga el Señor, ustedes proclaman su muerte cada vez que comen de este pan y beben de esta copa.

The Word of the Lord. † Thanks be to God

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ † **Glory to you Lord Christ!**

Now before the festival of the Passover, Jesus knew that his hour had come to depart from this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end. The devil had already put it into the heart of Judas son of Simon Iscariot to betray him. And during supper Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, got up from the table, took off his outer robe, and tied a towel around himself. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel that was tied around him. He came to Simon Peter, who said to him, "Lord, are you going to wash my feet?" Jesus answered, "You do not know now what I am doing, but later you will understand." Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered, "Unless I wash you, you have no share with me." Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only but also my hands and my head!" Jesus said to him, "One who has bathed does not need to wash, except for the feet, but is entirely clean. And you are clean, though not all of you." For he knew who was to betray him; for this reason he said, "Not all of you are clean."

After he had washed their feet, had put on his robe, and had returned to the table, he said to them, "Do you know what I have done to you? You call me Teacher and Lord--and you are right, for that is what I am. So if I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. For I have set you an example, that you also should do as I have done to you. Very truly, I tell you, servants are not greater than their master, nor are messengers greater than the one who sent them. If you know these things, you are blessed if you do them.

Jesus said, "Now the Son of Man has been glorified, and God has been glorified in him. If God has been glorified in him, God will also glorify him in himself and will glorify him at once. Little children, I am with you only a little longer. You will look for me; and as I said to the Jews so now I say to you, 'Where I am going, you cannot come.' I give you a new commandment, that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another."

The Gospel of the Lord † Praise to you, Lord Christ!

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo † ¡**Gloria a ti, Cristo Señor!**

Era antes de la fiesta de la Pascua, y Jesús sabía que había llegado la hora de que él dejara este mundo para ir a reunirse con el Padre. Él siempre había amado a los suyos que estaban en el mundo, y así los amó hasta el fin.

El diablo ya había metido en el corazón de Judas, hijo de Simón Iscariote, la idea de traicionar a Jesús. Jesús sabía que había venido de Dios, que iba a volver a Dios y que el Padre le había dado toda autoridad; así que, mientras estaban cenando, se levantó de la mesa, se quitó la capa y se ató una toalla a la cintura. Luego echó agua en una palangana y se puso a lavar los pies de los discípulos y a secárselos con la toalla que llevaba a la cintura. Cuando iba a lavarle los pies a Simón Pedro, éste le dijo: —Señor, ¿tú me vas a lavar los pies a mí? Jesús le contestó: —Ahora no entiendes lo que estoy haciendo, pero después lo entenderás. Pedro le dijo: —¡Jamás permitiré que me laves los pies! Respondió Jesús: —Si no te los lavo, no podrás ser de los míos. Simón Pedro le dijo: —¡Entonces, Señor, no me laves solamente los pies, sino también las manos y la cabeza! Pero Jesús le contestó: —El que está recién bañado no necesita lavarse más que los pies, porque está todo limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos. Dijo: «No están limpios todos», porque sabía quién lo iba a traicionar.

Después de lavarles los pies, Jesús volvió a ponerse la capa, se sentó otra vez a la mesa y les dijo: —¿Entienden ustedes lo que les he hecho? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y tienen razón, porque lo soy. Pues si yo, el Maestro y Señor, les he lavado a ustedes los pies, también ustedes deben lavarse los pies unos a otros. Yo les he dado un ejemplo, para que ustedes hagan lo mismo que yo les he hecho. Les aseguro que ningún servidor es más que su señor, y que ningún enviado es más que el que lo envía. Si entienden estas cosas y las ponen en práctica, serán dichosos. [...]

»Ahora se muestra la gloria del Hijo del hombre, y la gloria de Dios se muestra en él. Y si el Hijo del hombre muestra la gloria de Dios, también Dios mostrará la gloria de él; y lo hará pronto. Hijitos míos, ya no estaré con ustedes mucho tiempo. Ustedes me buscarán, pero lo mismo que les dije a los judíos les digo ahora a ustedes: No podrán ir a donde yo voy. Les doy este mandamiento nuevo: Que se amen los unos a los otros. Así como yo los amo a ustedes, así deben amarse ustedes los unos a los otros. Si se aman los unos a los otros, todo el mundo se dará cuenta de que son discípulos míos.

At the Footwashing

Jesu, Jesu / Jesús, Jesús 425

Refrain / Estribillo

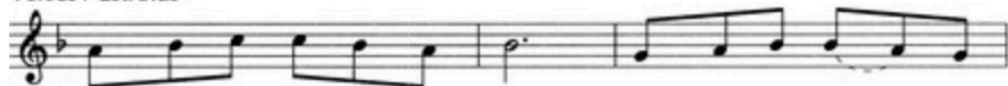


Je - su, Je - su, fill us with your love, show
 Je - sús, Je - sús, en - sé - ña - nos tú a a -



us how to serve the neigh - bors we have from you.
 mar y ser - vir al pró - ji - mo ya a - quí.

Verses / Estrofas



- | | |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Kneels at the feet of his friends, | Si - lent - ly wash - es their |
| 2. Neigh - bors are wealth - y and poor, | Var - ied in col - or and |
| 3. These are the ones we should serve, | These are the ones we should |
| 4. Kneel at the feet of our friends, | Si - lent - ly wash - ing their |
| 1. <i>Te a - rro - di - llas - te a los pies</i> | <i>De tus a - mi - gos, Se -</i> |
| 2. <i>Po - bres y ri - cos se - rán,</i> | <i>De to - da ra - za y co -</i> |
| 3. <i>Hoy les que - re - mos ser - vir,</i> | <i>Hoy les que - re - mos a -</i> |
| 4. <i>Nues - tra ro - di - lla do - blar</i> | <i>Ya - sí sus pies la -</i> |



feet, Mas - ter who pours out him - self for them.
 race, Neigh - bors are near - by and far a - way.
 love: All these are neigh - bors to us and you.
 feet: This is the way we should live with you.
 ñor; *Se los la - vas - te en se - ñal de a - mor,*
 lor, *De to - do pue - blo y na - ción tam - bién.*
 mar; *So - mos i - gua - les, Je - sús, en tí.*
 var, *Es el man - da - to que Dios nos da.*

D.C.

Text: Tom Colvin, 1925-2000; tr. by Felicia Fina, alt.
 Tune: CHEREPONI, 7 7 9 with refrain; Ghanaian folk song; adapt. by Tom Colvin, 1925-2000; acc. by Jane M. Marshall, b.1924
 © 1969, arr. and trans. © 1982, Hope Publishing Company



Let us break bread together

1. Let us break bread together On our knees, [x2]
When I fall on my knees
With my face to the rising sun
O Lord Have mercy on me, on me
2. Let us drink wine together On our knees, [x2]
When I fall on my knees
With my face to the rising sun
O Lord Have mercy on me, on me



Un mandamiento nuevo

Un mandamiento nuevo nos da el Señor:
que nos amemos todos, como nos ama Dios.

1. La señal de los cristianos
es amarse como hermanos.
2. Perdonemos al hermano
como Cristo ha ordenado.
3. Quien no ama a sus hermanos,
miente si a Dios dice que ama.
4. Donde hay caridad y amor
Cristo está y está su Iglesia
5. Quiten odios y rencores,
De todos los corazones.
6. Cristo luz, verdad y vida,
al perdón y amor invita.
7. En trabajos y fatigas,
Cristo a todos nos anima.
8. En la verdad de tu gracia,
únenos, Señor, Dios nuestro.
9. En la vida y en la muerte
Dios nos ama para siempre.
10. Gloria al Padre, gloria al Hijo
y al Espíritu Divino

CREED

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified under
Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand
of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father
and the Son.
With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.

CREDO

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los
siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra
salvación bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha
del Padre.

De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre
y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una,
santa, católica y apostólica.

We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection
of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.

PRAYERS OF THE PEOPLE

In peace, let us pray to the Lord,
saying, "Lord, have mercy".

For the holy Church of God, that
it may be filled with truth and love,
and be found without fault at the
day of your coming, we pray to you,
O Lord. *Lord have mercy*

For Michael our Presiding Bishop,
for Daniel, our own Bishop, for all
bishops and other ministers, and for
all the holy people of God, we pray
to you, O Lord. *Lord have mercy*

For all who fear God and believe in
you, Lord Christ, that our divisions
may cease, and that all may be one
as you and the Father are one, we
pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For the mission of the Church, that
in faithful witness it may preach the
Gospel to the ends of the earth, we
pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For those who do not yet believe,
and for those who have lost their
faith, that they may receive the light
of the Gospel, we pray to you, O
Lord. *Lord have mercy*

Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección
de los muertos
y la vida del mundo futuro.
Amén.

PRAYERS OF THE PEOPLE

En paz oremos al Señor, diciendo:
"Señor, ten piedad".

Por la santa Iglesia de Dios, para
que esté llena de verdad y amor y
se halle sin mancha en el día de tu
venida, te suplicamos Señor.
Señor, ten piedad

Por Miguel, nuestro Primado, por
Daniel nuestro Obispo, por todos
los obispos y demás ministros, y
por todo el pueblo santo de Dios, te
suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

Por cuantos temen a Dios y creen
en ti, Cristo Señor, para que cesen
nuestras divisiones y todos seamos
uno, como tú y el Padre son uno, te
suplicamos Señor.

Señor, ten piedad

Por la misión de la Iglesia, para que
en testimonio fiel proclame el Evan-
gelio hasta los confines de la tierra,
te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad

Por los que aún no creen
y por los que han perdido la fe,
para que reciban la luz del Evan-
gelio, te suplicamos Señor
Señor, ten piedad.

For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For those in positions of public trust, especially Donald our President, Tom our Governor, and Val our County Commissioner, that they may serve justice, and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For all who live and work in this community, especially our Borough Council and School District Board, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For a blessing upon all human labor, and for the right use of the riches of creation, that the world may be freed from poverty, famine, and disaster, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For this congregation, for those who are present, and for those who are absent, that we may be delivered from hardness of heart, and show forth your glory in all that we do, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

Por la paz del mundo, para que entre las naciones y los pueblos crezca un espíritu de respeto y comprensión, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad

Por los que tienen cargos de responsabilidad pública, especialmente Donald nuestro Presidente, Tom nuestro Gobernador, and Val nuestro County Commissioner, para que sirvan a la justicia y promuevan la dignidad y la libertad de toda persona, te suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

Por todos los que viven y trabajan en esta comunidad, la administración civil de Concillio de Norristown y las Escuelas, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad

Por tu bendición sobre todo trabajo humano y por el uso debido de las riquezas de la creación, para que el mundo sea librado de la pobreza, el hambre y el desastre, te suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

Por los pobres, los perseguidos, los enfermos y todos cuantos sufren; por los refugiados, los prisioneros y por todos los que están en peligro, para que hallen alivio y protección, te suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

Por esta congregación, por los presentes y los ausentes, para que nos libres de dureza de corazón y manifiestemos tu gloria en todo lo que hagamos, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad

For our enemies and those who wish us harm; and for all whom we have injured or offended, we pray to you, O Lord. *Lord have mercy*

For all who have commended themselves to our prayers; for our families, friends, and neighbors; that being freed from anxiety, they may live in joy, peace, and health, we pray to you, O Lord.
Lord have mercy

For all first responders, health care workers, nurses, doctors, police and firefighters, we pray to you, O Lord.
Lord have mercy

For all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord.
Lord have mercy

Rejoicing in the fellowship of the ever-blessed Virgin Mary, and all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God.
To you, O Lord our God.

Silence

The Celebrant adds a concluding Collect, or the following Doxology

For yours is the majesty, O Father, Son, and Holy Spirit; yours is the kingdom and the power and the glory, now and for ever. Amen.

Por nuestros enemigos y por cuantos nos desean el mal; y por aquéllos a quienes hemos agraviado u ofendido, te suplicamos Señor.
Señor, ten piedad

Por todos los que se han encomendado a nuestras oraciones; por nuestras familias, amigos y vecinos, para que, libres de ansiedad, vivan en gozo, paz y salud, te suplicamos Señor.
Señor, ten piedad

Por todos los socorristas, trabajadores de la salud, enfermeras, médicos, policías y bomberos, te suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

Por cuantos han muerto en la comunión de tu Iglesia, y por aquéllos cuya fe sólo tú conoces, para que con todos tus santos tengan descanso en ese lugar donde no hay dolor ni tristeza, sino vida eterna, te suplicamos Señor.
Señor, ten piedad

Gozándonos en la comunión de la siempre Bendita Virgen María, y todos los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo nuestro Dios.
A ti, Señor nuestro Dios.

Silencio

El Celebrante añade una Colecta final o la siguiente Doxología:

Porque tuya es la majestad, Padre, Hijo y Espíritu Santo; tuyo es el reino y el poder y la gloria, ahora y por siempre. Amén.

CONFESSION OF SIN

The Deacon or Celebrant says

Let us confess our sins
against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Minister and People

Most merciful God,
we confess that we have sinned
against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you
with our whole heart; we have not
loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry
and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus
Christ, have mercy on us
and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

*The Bishop when present, or the Priest,
stands and says*

Almighty God have mercy on you,
forgive you all your sins through
our Lord Jesus Christ,
strengthen you in all goodness,
and by the power of the Holy Spirit
keep you in eternal life.
Amen.

LA PAZ

CONFESIÓN DE PECADO

El Diácono o el Celebrante dice:

Confesemos nuestros pecados con-
tra Dios y contra nuestro prójimo.

Puede guardarse un período de silencio.

Ministro y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado
contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado
con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo
como a nosotros mismos. Sincera y
humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros
y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

*El Obispo, si está presente, o
el Sacerdote, puesto de pie, dice:*

Dios omnipotente tenga miseri-
cordia de ustedes, perdone todos
sus pecados por Jesucristo nuestro
Señor, les fortalezca en toda bondad
y, por el poder del Espíritu San-
to, les conserve en la vida eterna.
Amén.

THE PEACE

OFFERTORY

Walk in love, as Christ loved us,
and gave himself for us, a fragrant
offering and sacrifice to God.

SANTA COMUNIÓN

The Lord be with you.

and also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise

It is right, and a good and joyful thing,
always and everywhere to give thanks
to you, Father Almighty, Creator of
heaven and earth, through Jesus Christ
our Lord, For our sins he was lifted high
upon the cross, that he might draw the
whole world to himself; and, by his suffer-
ing and death, he became the source
of eternal salvation for all who put their
trust in him.

Therefore we praise you, joining our
voices with Angels and Archangels and
with all the company of heaven, who
for ever sing this hymn to proclaim the
glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord
God of power and might.**

Heaven and earth are full of your glory

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes

in the name of the Lord

Hosanna in the highest.

OFERTORIO

Anden en amor, como también Cristo
nos amó, Y se entregó a si mismo por
nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios.

SANTA COMUNIÓN

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable,
darte gracias, en todo tiempo y lugar,
Padre omnipotente, Creador de cielo y
tierra, por nuestro Señor Jesucristo. Por
nuestros pecados fue levantado sobre
la cruz, para que pudiera atraer hacia él
a todo el mundo; y, por su sufrimien-
to y muerte, llegó a ser la fuente de
salvación eterna para cuantos confían
en él.

Por tanto te alabamos, uniendo nues-
tras voces con los Ángeles y Arcángeles,
y con todos los coros celestiales que,
proclamando la gloria de tu Nombre,
por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor,
Dios del universo. Llenos están
el cielo y la tierra de tu gloria.**

Hosanna en el cielo.

**Bendito el que viene
en nombre del Señor.**

Hosanna en el cielo.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. † **Amen.**

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

FRACTION

Christ, our Passover, is sacrificed for us.
Therefore let us keep the feast!

The following or some other suitable anthem may be sung or said here

Sanctificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. † **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros. **¡Celebremos la fiesta!**

Aquí puede cantarse o decirse la siguiente antifona o cualquier otra apropiada.

O Lamb of God,
that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.

O Lamb of God,
that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.

O Lamb of God,
that takest away the sins of the world,
grant us thy peace.

The following prayer may be said. The People may join in saying this prayer

We do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord whose property is always to have mercy. Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

In the Episcopal Church, all baptized Christians are invited to receive Communion at the Lord's Table

Post Communion Prayer – Oremos

Oh Cordero de Dios,
que quitas los pecados del mundo,
ten misericordia de nosotros.

Oh Cordero de Dios,
que quitas los pecados del mundo,
ten misericordia de nosotros.

Oh Cordero de Dios,
que quitas los pecados del mundo,
danos tu paz.

Puede decirse la siguiente oración. El Pueblo puede unirse en la misma.

Nosotros no nos atrevemos a venir a ésta tu Mesa, oh Señor misericordioso, confiados en nuestra rectitud, sino en tus muchas y grandes misericordias. No somos dignos ni aun de recoger las migajas debajo de tu Mesa. Mas tú eres el mismo Señor, siempre misericordioso por naturaleza. Concédenos, por tanto, Señor, por tu clemencia, que de tal modo comamos la Carne de tu amado Hijo Jesucristo y bebamos su Sangre, que siempre vivamos en él, y él en nosotros. Amén.

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos bautizados, son invitadas a recibir Comunion en la Mesa del Señor

Despues de la Comunion – Oremos

Lord of the Feast, we thank you for gathering us as your people. We call to remembrance the many times we have been fed at your table and we lament our distance now. Be present Lord Jesus as you were present with your disciples, be known to us in the breaking of the bread, and may your Holy Spirit sustain us and all your Church until we can gather together again. We ask this for the sake of your love. Amen.

THE BENEDICTION

*The Bishop when present,
or the Priest, gives the blessing*

The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. Amen.

or this

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.

*The Deacon, or the Celebrant,
may dismiss the people with these words*

Let us go forth in the name of Christ.
Thanks be to God.

Señor de la fiesta, te agradecemos por reunirnos como tu pueblo. Hacemos un llamado a recordar las muchas veces que nos han alimentado en su mesa y lamentamos nuestra distancia ahora. Esté presente, Señor Jesús, como estuvo presente con sus discípulos, sea conocido por nosotros al partir el pan, y que su Espíritu Santo nos sostenga a nosotros y a toda su Iglesia hasta que podamos reunirnos nuevamente. Te lo pedimos por tu amor. Amén.

LA BENDICIÓN

*El Obispo, si está presente, o el Sacerdote,
puede bendecir al pueblo.*

La paz de Dios, que excede a todo entendimiento, guarde sus corazones y mentes en el conocimiento y amor de Dios, y de su Hijo Jesucristo nuestro Señor y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes, y more con ustedes eternamente. Amén

o ésta:

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.

*The Deacon, or the Celebrant,
may dismiss the people with these words*

Salgamos en nombre de Cristo.
Demos gracias a Dios.

Welcome! Together we make St. John's a house of prayer for all, and a home of grace and mercy. Find us and invite your friends!

Facebook @stjohnsnorristown
Web – stjohnsnorristown.org

In light of state and local directives, Bishop Gutiérrez' has ordered, all church buildings closed, and public activities, cancelled, until at least May 4. The sanctuary will be open for live-streaming of services on Sundays – [9:30 English | 11:00 Spanish] – and for Noon Day Prayers on Wednesday at 12:00PM [bilingual]. Absolutely no more than 10 people may be present in the sanctuary at any one time.

On **Facebook** search for: St. John's at Diocesan Center, or Andy Kline, or @stjohnsnorristown

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar
The Rev. Yesenia Alejandro, Deacon

23 E. Airy Street | Norristown PA
19401 | (610) 272-4092

¡Bienvenidos! Juntos hacemos de San Juan una casa de oración para todos, y un hogar de gracia y misericordia. ¡Encuétranos e invita a tus amigos!

Facebook @stjohnsnorristown
Web - stjohnsnorristown.org

A la luz de las directivas estatales y locales, el Obispo Gutiérrez ha ordenado, todos los edificios de la iglesia cerrados, y las actividades públicas, canceladas, al menos hasta el 4 de mayo. El santuario estará abierto para la transmisión de servicios en vivo los domingos - [9:30 Inglés El | 11:00 español] - y para las oraciones del mediodía el miércoles a las 12:00 PM [bilingüe]. Absolutamente no más de 10 personas pueden estar presentes en el santuario al mismo tiempo.

En **Facebook** busque: San Juan en el Centro Diocesano, o Andy Kline, o @stjohnsnorristown

Reverendo Andrew F. Kline, vicario
Reverenda Yesenia Alejandro, diácono

23 E. Airy Street | Norristown PA
19401 | (610) 272-4092

San Juan Centro Diocesano



St. John's at Diocesan Center

23 E. Airy Street, Norristown PA 19401

610-272-4092

www.stjohnsnorristown.org

Find us on Facebook —> @stjohnsnorristown